Porównanie tłumaczeń Jana 16:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Kobieta kiedy rodziłaby, smutek ma, że przyszła — godzina jej. Kiedy zaś urodziłaby — dziecko, już nie wspomina — udręki dla — radości, gdyż urodził się człowiek na — świat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kobieta gdy rodziłaby smutek ma gdyż przyszła godzina jej gdy zaś urodziłaby dzieciątko nie już pamięta o ucisk z powodu radości że został zrodzony człowiek na świat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta, gdy rodzi, przeżywa smutek, ponieważ nadeszła jej godzina;* gdy jednak urodzi dziecko,** już nie pamięta o cierpieniu, z powodu radości, że człowiek został zrodzony na świat.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kobieta, kiedy rodziłaby, smutek ma, bo przyszła godzina jej. Kiedy zaś urodzi się dziecko, już nie przypomina sobie ucisku z powodu radości, że zrodził się człowiek na świat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kobieta gdy rodziłaby smutek ma gdyż przyszła godzina jej gdy zaś urodziłaby dzieciątko nie już pamięta (o) ucisk z powodu radości że został zrodzony człowiek na świat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobieta, gdy rodzi, przeżywa trudne chwile, gdyż nadeszła godzina jej porodu. Gdy jednak urodzi dziecko, nie pamięta o cierpieniu. Przyćmiewa je radość, że człowiek przyszedł na świat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta, gdy rodzi, smuci się, bo nadeszła jej godzina. Gdy jednak urodzi dziecko, już nie pamięta cierpienia z powodu radości, że człowiek przyszedł na świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niewiasta gdy rodzi, smutek ma, bo przyszła godzina jej; lecz gdy porodzi dzieciątko, już nie pamięta uciśnienia, dla radości, iż się człowiek na świat narodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niewiasta gdy rodzi, smętek ma, iż przyszła jej godzina: lecz gdy porodzi dzieciątko, już nie pamięta uciśnienia dla radości, iż się człowiek na świat narodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kobieta, gdy rodzi, doznaje smutku, bo przyszła jej godzina. Gdy jednak urodzi dziecię, już nie pamięta o bólu z powodu radości, że się człowiek na świat narodził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kobieta, gdy rodzi, smuci się, bo nadeszła jej godzina; lecz gdy porodzi dzieciątko, już nie pamięta o udręce gwoli radości, że się człowiek na świat urodził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta, gdy rodzi, smuci się, bo przyszła jej godzina. Kiedy jednak urodzi dziecko, nie pamięta już bólu

1) <x>290 13:8</x>; <x>290 21:3</x>; <x>290 26:17</x>; <x>290 42:14</x>; <x>400 4:9</x>; <x>550 4:19</x>; <x>590 5:3</x>
2) <x>510 13:33</x>; <x>650 1:5</x>

			z powodu radości, że człowiek przyszedł na świat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta, gdy ma rodzić, przejmuje się, bo nadszedł jej czas. Kiedy jednak wyda na świat dziecko, zapomina o udręce z powodu szczęścia, że oto pojawił się na świecie człowiek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy kobieta ma rodzić, cierpi bóle, bo przyszedł jej czas; a gdy urodzi dziecko, już nie pamięta o bólu z powodu radości, że człowiek przyszedł na świat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy kobieta rodzi, doznaje bólu. bo nadszedł dla niej czas cierpienia. Ale kiedy urodzi, cieszy się i zapomina o bólu, bo człowiek przyszedł na świat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy kobieta rodzi, smuci się bo nadeszła jej godzina. Ale kiedy urodzi dzieciątko, już nie pamięta o smutku z radości, że człowiek przyszedł na świat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жінка, коли родить, терпить смуток, бо прийшла її година. Коли ж народить дитину, то вже не пам'ятає смутку через радість, що народилася людина на світ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Określona kobieta gdy ewentualnie ewentualnie wydaje na świat, przykrość ma, że przyszła godzina naturalnego okresu czasu jej; gdyby zaś zrodziłaby dziecko, już nie przypomina sobie tego ucisku przez tę rozkosz, że został zrodzony nieokreślony człowiek do określonego naturalnego ustroju światowego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy niewiasta rodzi ma smutek, bo przyszedł jej czas; ale kiedy urodzi się dziecko, już nie pamięta utrapienia z powodu radości, że wydała na świat człowieka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy kobieta rodzi, cierpi ból, bo przyszedł jej czas. Ale kiedy dziecko się urodzi, z radości, że dziecko przyszło na świat, zapomina o swym cierpieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy kobieta rodzi jest zasmucona, ponieważ nadeszła jej godzina, lecz gdy urodzi dziecię, o udręce już nie pamięta z radości, że się człowiek na świat narodził.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy kobieta rodzi, doznaje smutku, bo nadszedł czas rozwiązania. Ale gdy już urodzi, z radości zapomina o bólu, bo jej dziecko przyszło na świat.